

# The Trilingual Literature of Polish Jews from Different Perspectives:

*In Memory of I.L. Peretz*

Edited by

Alina Molisak and Shoshana Ronen

**Cambridge**  
**Scholars**  
Publishing



# TABLE OF CONTENTS

Preface .....	ix
Alina Molisak and Shoshana Ronen	
Instead of a Prologue .....	1
I. L. Peretz as the Poet of the Jewish Age of Sensibility: On the Century of His Death 1915-2015	
Dan Miron	
<b>Part One: Literature</b>	
Chapter One.....	22
<i>The Harp</i> by I. L. Peretz and the Controversy over Hebrew Love Poetry	
Avner Holtzman	
Chapter Two .....	44
<i>Poezye Un Lebn</i> : A Note on Manger's Self Concept as Literary Successor of I. L. Peretz	
Efrat Gal-Ed	
Chapter Three .....	57
The Two Facets of Lamed Shapiro and Isaac Leib Peretz	
Bella Szwarcman-Czarnota	
Chapter Four.....	75
No More Jews, No More Demons: Another Look into Isaac Bashevis Singer's <i>The Last Demon</i>	
Hagai Dagan	
Chapter Five .....	88
Haim Lenski: Seemingly Romantic, Essentially Modernist	
Vered Ariel-Nahari	

Chapter Six .....	98
A Town on the Edge of the Centuries: Avant-Garde and Tradition in the Work of Bruno Schulz	
Andrzej Zieniewicz	
Chapter Seven.....	107
Elijah the Prophet: Leśmian and the Interwar Polish-Jewish Poets	
Alina Molisak	
Chapter Eight.....	117
Jewishness in Tuwim's Early Poems?	
Birgit Krehl	
<b>Part Two: Culture</b>	
Chapter Nine.....	136
Polish-Jewish Literature and Modernity	
Eugenia Prokop-Janiec	
Chapter Ten .....	147
Julian Klaczko: Religious or Cultural Conversion?	
Stanisław Obirek	
Chapter Eleven .....	157
Integration, History, and Literature	
Zuzanna Kołodziejska-Smagąła	
Chapter Twelve .....	172
Peretz on the <i>Froyen-Frage</i>	
Joanna Lisek	
Chapter Thirteen.....	183
The Quadrilingual Writings of Yehoshua Ozjasz Thon	
Shoshana Ronen	
Chapter Fourteen .....	196
<i>Night at the Old Market</i> versus <i>The Dybbuk</i> : Two Traditions at the Genesis of Jewish Theater	
Zahava Caspi	

Chapter Fifteen .....	205
Some Reflections on Hebrew Pseudonyms of Yiddish Writers: Meaning of the (Seemingly) Meaningless Sharon Bar-Kochva	
Chapter Sixteen .....	217
Shakespeare in Warsaw: H. Y. Bornstein's Hebrew Version of <i>Hamlet</i> Aminadav Dykman	
Chapter Seventeen .....	227
Peretz and Polish Culture: Choices of a Yiddishist Writer Natalia Krynicka	
Chapter Eighteen .....	240
"Writers Were Like Gods to Me": I. L. Peretz and the New Jewish Visual Culture Renata Piątkowska	
<b>Part Three: History</b>	
Chapter Nineteen .....	254
I. L. Peretz's Part in the Warsaw Yiddish Publishing Arena Nathan Cohen	
Chapter Twenty .....	268
Warsaw and the Development of Jewish Literature for the Masses in the Late Nineteenth Century Ela Bauer	
Chapter Twenty One.....	284
"To Be a Fighter with Both Fists!": Peretz as a Radical Hebrew Writer Adi Mahalel	
Chapter Twenty Two .....	298
I. L. Peretz: Between Warsaw and Odessa Ruth Adler	

**Part Four: Perceptions from the Outside**

Chapter Twenty Three .....	312
Between East and West and Back: Some Aspects of the Reception of I. L. Peretz's Works in German Speaking Jewish Culture Peter Sh. Lehnardt	
Chapter Twenty Four .....	331
Peretz in Italy: A Peripheral Point of View Laura Quercioli Mincer	
Chapter Twenty Five .....	342
I. L. Peretz in Romanian Translation: A Historical Approach to His Reception Camelia Crăciun	
Instead of an Epilogue .....	353
Literature of the Mouth and the Ear and Literature of the Eye: A Reexamination of Modern Hebrew Literature Yigal Schwartz	
Contributors .....	379
Index of Names .....	386